

Prawa i obowiązki pacjenta **Patient Rights and Responsibilities (Polish)**

TEN DOKUMENT NIE WCHODZI W SKŁAD DOKUMENTACJI MEDYCZNEJ
NOT A MEDICAL RECORD DOCUMENT

Dziękujemy za wybór Michigan Medicine jako swojego dostawcy usług opieki zdrowotnej. Pacjenci korzystający z leczenia w centrach Michigan Medicine są przez nas informowani o ich prawach na początkowym etapie opieki. Prawa pacjentów obejmują, między innymi, godne i pełne zrozumienia traktowanie, zaangażowanie w podejmowanie decyzji dotyczących opieki, poufność informacji zdrowotnych oraz wyznaczanie osób, które mogą odwiedzać pacjenta lub być zaangażowane w opiekę nad nim.

Thank you for choosing Michigan Medicine for your health care needs. As a patient receiving care at Michigan Medicine, we want you to know the rights you have as a patient early in your care. These rights include, among others, respectful and considerate treatment, involvement in making decisions about your care, privacy of your health information, and designating the individuals who can visit you or be involved in your care.

Michigan Medicine to zróżnicowane środowisko, które wspiera kulturę równości oraz integracji. Z myślą o wzmacnianiu tych wartości nie tolerujemy mobbingu, dyskryminacji ani żadnych form obraźliwego zachowania. Michigan Medicine nie przypisuje personelu do swoich pacjentów na podstawie rasy, koloru skóry, narodowości, wieku, stanu cywilnego, płci, orientacji seksualnej, tożsamości płciowej, ekspresji płciowej, niepełnosprawności, religii, wzrostu, wagi lub statusu weterana – zarówno pacjenta, jak i członka personelu. Preferencje pacjenta oparte na stereotypowych charakterystykach nie będą brane pod uwagę. Istnieje jednak możliwość dostosowania warunków na podstawie uzasadnionych obaw o zachowanie integralności cielesnej.

Michigan Medicine is a diverse place that endorses a culture of equity and inclusion. In order to reinforce these values, we do not tolerate harassment, discrimination, or abusive behavior. Michigan Medicine does not assign staff to patients on the basis of race, color, national origin, age, marital status, sex, sexual orientation, gender identity, gender expression, disability, religion, height, weight, or veteran status of either the patient or staff. A patient's preference based on stereotyped characterizations shall not be honored. However, accommodations can be made for legitimate bodily privacy concerns.

Centra Michigan Medicine umieszczają swoich pacjentów oraz ich rodziny w centrum procesu opieki zdrowotnej.

Michigan Medicine honors patients and families as the center of care.

Dostęp do pełnej szacunku opieki **Access to Respectful Care**

Dostawcy usług opieki zdrowotnej uważnie wsłuchują się w i respektują głos oraz wybory pacjentów i ich rodzin. Wiedza, wartości, przekonania oraz zaplecze kulturowe pacjentów i ich rodzin są przez nas uwzględniane w procesie planowania realizacji opieki.

Healthcare providers listen to and honor patient and family perspectives and choices. Patient and family knowledge, values, beliefs and cultural backgrounds are incorporated into the planning and delivery of care.

Prawa i obowiązki pacjenta Patient Rights and Responsibilities (Polish)

- Otrzyma Pan/Pani od nas wymaganą opiekę bez względu na:
You will receive necessary care regardless of your:
 - rasę,
race
 - wiek,
age
 - płeć, tożsamość płciową i ekspresję
płciową,
sex, gender identity and gender
expression
 - stan cywilny,
marital status
 - kolor skóry,
color
 - orientację seksualną,
sexual orientation
 - religię lub wyznanie,
religion or creed
 - niepełnosprawność,
disability
 - narodowość lub krąg kulturowy,
national origin or ancestry
 - wzrost lub wagę,
height or weight
 - status weterana.
veteran status

Jako pacjent Michigan Medicine ma Pan/Pani prawo:

As a Patient at Michigan Medicine, You Have the Right to:

- Otrzymać racjonalnie zmodyfikowane warunki opieki, jeżeli jest Pan/Pani osobą o specjalnych potrzebach.
Receive reasonable accommodations if you are a person with special needs.
- Otrzymać racjonalnie zmodyfikowane warunki opieki dostosowane do Pana/Pani praktyk religijnych.
Receive reasonable accommodations for your religious practices.
- Otrzymać pełną zrozumienia i godną opiekę w środowisku wolnym od dymu tytoniowego.
Receive considerate and respectful care in a smoke-free environment.
- Rozmawiać na osobności z dowolnie wybraną przez siebie osobą podczas przebywania w placówkach szpitalnych lub centrach opieki zdrowotnej, chyba że Pana/Pani dostawca opieki zdrowotnej uzna, że nie leży to w Pana/Pani najlepszym interesie zdrowotnym.
Speak alone with anyone you wish while in the hospitals or health centers unless your health care provider determines it is not in your best medical interest.
- Wyrażać zgodę lub nie wyrażać zgody na wizyty dowolnie wybranych przez siebie osób, chyba że obecność gościa będzie naruszać prawa, bezpieczeństwo lub zdrowie Pana/Pani lub innych osób. Obejmuje to członków rodziny, małżonka/małżonkę, partnera życiowego/partnerkę życiową (również tej samej płci) oraz wszelkie inne, dowolne osoby odwiedzające. Ma Pan/Pani prawo wycofać (anulować) swoją zgodę na odwiedziny w dowolnym momencie. Jeżeli pacjent jest osobą niepełnoletnią, prawo to przysługuje rodzicom lub prawnym opiekunom tego pacjenta.
Accept or refuse visits from anyone you choose unless the visitor's presence compromises yours or others' rights, safety or health. This includes family members, a spouse, a domestic partner (including a same-sex domestic partner) or any other type of visitor. You have the right

Prawa i obowiązki pacjenta Patient Rights and Responsibilities (Polish)

to withdraw (cancel) a consent to visitation at any time. If the patient is a minor, it is the parents or legal guardians who have this right.

- Otrzymać odpowiednią diagnozę i dostęp do metod łagodzenia bólu.
Receive proper assessment and management of pain.
- Wyrazić zgodę lub nie wyrazić zgody na sporządzanie nagrań, fotografii, filmów oraz wszelkich innych obrazów, chyba że materiały te mają służyć identyfikacji, diagnostyce lub leczeniu.
Give or refuse consent for recordings, photographs, films or other images to be produced, unless it is for identification, diagnosis or treatment.
- Nie być obiektem żadnej formy ograniczenia swobody ruchów lub odosobnienia, które nie jest uzasadnione medycznie.
Be free from restraint of any form or seclusion that is not medically necessary.
- Nie być obiektem żadnej formy przymusu (zastraszanie), bezzasadnej formy dyscyplinowania lub działań odwetowych ze strony personelu.
Be free from coercion (intimidation), unwarranted discipline or retaliation by staff.
- Nie być obiektem psychicznego, fizycznego, seksualnego oraz werbalnego nadużywania, zaniedbania, wykorzystywania.
Be free from mental, physical, sexual and verbal abuse, neglect and exploitation.
- Rozmawiać lub spotykać się z wybraną przez siebie osobą duchowną.
Speak or meet with clergy of your choice.
- Mieć dostęp do usług z zakresu ochrony i poradnictwa.
Access protective and advocacy services.
- Skierować prośbę o konsultację z komitetem ds. etyki w celu uzyskania wskazówek dotyczących decyzji dotyczących opieki zdrowotnej. Aby przesłać prośbę, należy skontaktować się ze szpitalnym systemem przywoławczym pod numerem 734-936-4000 oraz poprosić o rozmowę z dyżurującym konsultantem ds. etyki z komitetu ds. etyki dla osób dorosłych lub komitetu pediatrycznego ds. etyki.
Request an Ethics Committee consultation for guidance on health care decision making. To make a request, contact the hospital paging operator at 734-936-4000 and ask for the Ethics Consultant on call for the Adult Ethics Committee or Pediatric Ethics Committee.
- Prawo do poufności.
Privacy.

Zaangażowanie w decyzje dotyczące opieki Involvement in Care Decisions

Pacjenci Michigan Medicine oraz ich rodziny są zachęceni do udziału w procesie opieki oraz podejmowania decyzji dotyczących opieki w takim zakresie, jaki jest dla nich odpowiedni. W związku z tym pacjenci mają prawo:

Michigan Medicine patients and families are encouraged to participate in the care and the decision-making at the level with which they are comfortable. As such, patients can:

Prawa i obowiązki pacjenta **Patient Rights and Responsibilities (Polish)**

- Do powiadomienia członka rodziny lub innego przedstawiciela, a także swojego lekarza o swoim przyjęciu do szpitala.
Have a family member or other representative and your own physician notified of your admission to the hospital.
- Do otrzymania informacji na temat swojej diagnozy, stanu zdrowia, postępu choroby, leczenia, rokowań oraz niespodziewanych wyników leczenia.
Receive information about your diagnosis, health status, condition, treatment, prognosis and unanticipated outcomes of care.
- Do posiadania wiedzy na temat tego, kto opiekuje się pacjentem i na temat tytułów zawodowych tych osób.
Know who is taking care of you and their professional titles.
- Do przeszkolenia z zakresu bezpiecznego stosowania leków, sprzętu medycznego, potencjalnych interakcji leków z żywnością oraz do poradnictwa żywieniowego oraz dotyczącego modyfikacji diety.
Receive education about safe use of medications, medical equipment, potential food-drug interactions and counseling on nutrition and modified diets.
- Do zaangażowania w planowanie, uzupełnianie oraz przegląd planu opieki, w tym zarządzanie bólem oraz plan opieki po opuszczeniu placówki Michigan Medicine.
Be involved in the planning, completion and review of your plan of care, including pain management and your plan of care for after you leave Michigan Medicine.
- Do otrzymywania informacji wymaganych do wyrażenia zgody na leczenie, w tym na temat potencjalnego ryzyka i korzyści związanych z leczeniem.
Receive the information needed to consent to a treatment, including the potential risks and benefits of that treatment.
- Do odmowy poddania się leczeniu w zakresie dozwolonym przez prawo. Jesteśmy odpowiedzialni za omówienie z pacjentem możliwych konsekwencji odmowy.
Refuse treatment to the extent permitted by law. It is our responsibility to discuss with you the possible results of your refusal.
- Do udziału w decyzjach dotyczących opieki zdrowotnej oraz otrzymania od personelu informacji na temat testamentu życia oraz do realizacji wszelkich wymagań pacjenta zgodnie z prawem.
Participate in health care decisions and have hospital staff provide you with information on advance directives and comply with your wishes in accordance with the law.
- Do żądania leczenia. Jednak prawo pacjenta do podejmowania decyzji dotyczących jego opieki zdrowotnej nie oznacza, że może on żądać leczenia lub usług, które nie są medycznie uzasadnione lub odpowiednie.
Request treatment. However, your right to make decisions about health care does not mean you can demand treatment or services that are not medically necessary or appropriate.
- Do otrzymywania informacji o procedurach badawczych, które sugerujemy, w ramach opieki nad pacjentem. Pacjent ma prawo odmówić udziału w badaniach bez ryzyka utraty dostępu do aktualnie świadczonej opieki.

Prawa i obowiązki pacjenta Patient Rights and Responsibilities (Polish)

Receive information about research procedures that we suggest as part of your care. You have the right to refuse to participate in research without risking your access to continuing care.

Dokumentacja medyczna pacjenta Your Medical Records

Nasi dostawcy usług medycznych przekazują i udostępniają informacje pacjentom oraz ich rodzinom w sposób zapewniający wsparcie oraz użyteczny. Dodatkowo pacjent ma prawo:

Our healthcare providers communicate and share information with patients and families in ways that are supportive and useful. In addition, you can:

- Obejrzeć swoją dokumentację medyczną w czasie odpowiednim zarówno dla pacjenta oraz personelu. Po wypisie do domu pacjent ma prawo zażądać kopii swojej dokumentacji medycznej oraz uzyskać ją za rozsądną opłatą. Aby uzyskać kopię dokumentacji medycznej, prosimy dzwonić do jednostki ds. udostępniania informacji pod numer 734-936-5490.
See your medical record at a time suitable for both you and the staff. After discharge you may request and obtain a copy of your medical record for a reasonable fee. To request a copy of your medical record, call the Release of Information Unit at 734-936-5490.
- Wnioskować o wprowadzenie zmian w chronionych informacjach zdrowotnych (PHI). Pacjent ma prawo wnioskować o nieujawnianie jego informacji. Aby skierować taki wniosek, prosimy dzwonić do jednostki ds. udostępniania informacji pod numer 734-936-5490.
Request changes to your protected health information (PHI). You have the right to ask that your information not be given out. To make this request, contact the Release of Information Unit at 734-936-5490.
- Oczekiwać utrzymania poufności, prywatności oraz bezpieczeństwa swojej dokumentacji zarówno osobistej, jak i medycznej. Możemy wykorzystywać lub ujawniać chronione informacje zdrowotne bez zgody pacjenta, zgodnie z treścią naszego Powiadomienia o praktykach ochrony prywatności, w celu odpowiedniej koordynacji opieki nad pacjentem lub skierowania roszczenia do jego firmy ubezpieczeniowej.
Expect confidentiality, privacy and security of your records, both personal and medical. We may use or disclose PHI without your permission as described in our Notice of Privacy Practices, for example, to coordinate your care or submit a claim to your insurance company.
- Korzystać z szeregu innych praw związanych z dokumentacją medyczną, które zostały objaśnione w Powiadomieniu o praktykach ochrony prywatności Michigan Medicine. Kopię Powiadomienia o praktykach ochrony prywatności można uzyskać, kontaktując się z Dyrektorem ds. prywatności pod numerem 866-990-0111.
Have a variety of other rights related to your medical records that are explained in Michigan Medicine Notice of Privacy Practices. You may obtain a copy of the Notice of Privacy Practices by contacting the Privacy Director at 866-990-0111.

Prawa i obowiązki pacjenta Patient Rights and Responsibilities (Polish)

Wątpliwości dotyczące opieki lub usług Concern About Care or Service

Organizacja Michigan Medicine ceni współpracę z pacjentami, członkami ich rodzin oraz dostawcami usług opieki zdrowotnej. Uważnie wsłuchujemy się w opinie naszych pacjentów oraz ich rodzin, aby móc podnosić jakość naszych usług. Naszym celem jest przekazywanie naszym pacjentom oraz ich rodzinom informacji na temat opieki zdrowotnej w sposób, który jest dla nich zrozumiały. Chcemy, aby nasi pacjenci czuli się z nami bezpiecznie i otrzymywali od nas opiekę medyczną na najwyższym poziomie. Interesuje nas również opinia naszych pacjentów na temat tego, co robimy dobrze, a co moglibyśmy poprawić, jeżeli chodzi o opiekę, którą oferujemy naszym pacjentom podczas pobytu w ośrodkach Michigan Medicine. Zachęcamy naszych pacjentów oraz ich rodziny do:

Michigan Medicine values collaboration among patients, family members and providers. We listen to our patients and families to let us know how we can improve. It is our aim to provide our patients and families with health care information in a manner and form that you can understand. We want you to be safe and receive the best medical care that we can provide. We also want to hear from you about what went well, or what could have been improved about your care while at Michigan Medicine. We encourage our patients and families to:

- Wyrażania wszelkich swoich ewentualnych wątpliwości dotyczących opieki lub usług. Zachęcamy naszych pacjentów do informowania ich zespołu ds. opieki zdrowotnej o swoich dowolnych konkretnych potrzebach, a także wątpliwościach lub pozytywnych opiniach na temat naszych konkretnych pracowników lub działów.
Express any concerns you may have regarding your care or service. We encourage you to inform your health care team of any specific needs you have and to communicate concerns or compliments to the individuals or department involved.
- Zachęcamy do zabierania głosu na temat niewygodnych sytuacji lub nieporozumień dotyczących świadczonej lub planowanej opieki, a także wątpliwości dotyczących bezpieczeństwa. Prawo to przysługuje również opiekunom prawnym oraz osobom odwiedzającym.
Speak up to identify uncomfortable situations or confusion about the care provided or planned, or if you have any safety concerns. Legal guardians and visitors also have this right.
- Składanie oficjalnych, pisemnych lub słownych skarg do działu ds. relacji z pacjentami i ryzyka klinicznego (Patient Relations & Clinical Risk), w przypadku gdy dostawcy usług opieki zdrowotnej nie są w stanie rozwiązać problemu pacjenta. Z działem ds. relacji z pacjentami i ryzyka klinicznego można skontaktować się drogą telefoniczną, dzwoniąc pod numer 877-285-7788. Można również przesłać pismo pod adresem 300 North Ingalls Street, Room 8A06, Ann Arbor, MI 48109-5478.
File a formal written or verbal complaint with Patient Relations & Clinical Risk if your health care providers cannot promptly resolve your concerns. You can reach Patient Relations & Clinical Risk by phone at 877-285-7788. You may also write to us at 300 North Ingalls Street, Room 8A06, Ann Arbor, MI 48109-5478.
- Złożyć skargę do dowolnej z poniższych organizacji bez względu na to, czy zostanie ona rozpatrzona pomyślnie przez Michigan Medicine:

Prawa i obowiązki pacjenta Patient Rights and Responsibilities (Polish)

File a complaint with any of the following organizations regardless of whether your concern is resolved to your satisfaction by Michigan Medicine:

- **Michigan Department of Licensing and Regulatory Affairs (LARA), Bureau of Community and Health Systems**, P.O. Box 30664, Lansing, MI 48909, **800-882-6006 (toll-free)**.
- **Livanta, Medicare Quality of Care Complaints**, BFCC-QIO Program, 10820 Guilford Road, Suite 202 Annapolis Junction, MD 20701-1105, **Phone: 888-524-9900 [Region 5: OH, IN, IL, MI, MN, WI]**
- **The Joint Commission – Office of Quality and Patient Safety**, One Renaissance Boulevard, Oakbrook Terrace, IL 60181, **Phone: 800-994-6610 (toll-free)**.

Wątpliwości dotyczące płatności oraz zdolności pacjenta do dokonania płatności Concerns About Billing or Your Ability to Pay

- Pacjenci mają prawo otrzymać wyjaśnienie dotyczące wszystkich pozycji wymienionych na rachunku. W przypadku jakichkolwiek pytań dotyczących rachunków, ubezpieczenia lub pomocy finansowej, prosimy dzwonić pod numer 855-855-0863.
You can request an explanation about all items on your bill. If you have a question about billing, insurance, or financial assistance, call 855-855-0863.

Jako pacjent Michigan Medicine ma Pan/Pani obowiązek: As a Patient, You Have the Responsibility to:

- Przestrzegać zasad dotyczących opieki nad pacjentami oraz właściwego zachowania. Obejmuje to konieczność stosowania się do zasad odwiedzin w ośrodkach Michigan Medicine oraz obowiązującego w nich całkowitego zakazu palenia.
Follow the rules involving patient care and conduct. These include Michigan Medicine visitation and no smoking policies.
- Przekazać nam pełną i dokładną dokumentację medyczną. Dokumentacja musi zawierać informacje na temat wszystkich przyjmowanych leków bez recepty.
Provide us with a complete and accurate medical history. This history includes all prescribed and over-the-counter medications you are taking.
- Przekazać nam informacje na temat wszystkich odbywanych terapii oraz ingerencji medycznych.
Tell us about all treatments and interventions you are receiving.
- Przestrzegać w czasie procesu leczenia wszelkich zaleceń i porad dostawców usług opieki zdrowotnej. W przypadku gdy pacjent odmówi poddania się leczeniu i uniemożliwi nam to zapewnianie mu odpowiedniej opieki, możemy być zmuszeni zakończyć współpracę z pacjentem po jego uprzednim powiadomieniu.
Follow the suggestions and advice your health care providers prescribe in a course of treatment. If your refusal of treatment prevents us from providing appropriate care according to

Prawa i obowiązki pacjenta **Patient Rights and Responsibilities (Polish)**

ethical and professional standards, we may need to end our relationship with you after giving you reasonable notice.

- Pozostawić wartościowe przedmioty osobiste w domu, a do szpitala zabrać ze sobą wyłącznie rzeczy niezbędne. Szpital nie ponosi odpowiedzialności za żadne skradzione ani zagubione należące do pacjentów wartościowe przedmioty.
Leave valuables at home and bring only necessary items for the hospital stay. The hospital is not responsible for any lost or stolen valuables.
- Szanować prawa innych pacjentów i personelu Michigan Medicine oraz nie niszczyć mienia Michigan Medicine.
Be considerate of the rights of other patients and Michigan Medicine personnel and property.
- Udzielać informacji na temat ewentualnych trudności dotyczących opieki zdrowotnej, których możemy nie być świadomi.
Provide information about difficulties you may have regarding your health care that we may not be aware of.
- Jasno informować nas o tym, że rozumie Pan/Pani szczegóły planu opieki oraz zalecenia.
Tell us if you clearly understand your plan of care and the things you are asked to do.
- Rezerwować terminy konsultacji i przestrzegać umówionych terminów i godzin. W przypadku braku możliwości stawienia się w umówionym terminie prosimy o wcześniejszy kontakt i zgłoszenie tego faktu.
Make appointments and arrive on time. You must call in advance when you cannot keep a scheduled appointment.
- Spełnianie uzgodnionych zobowiązań finansowych ze szpitalami i centrach opieki zdrowotnej. Obejmuje to udzielanie nam poprawnych informacji dotyczących źródeł finansowania oraz zdolności pokrycia kosztów opieki.
Meet any financial obligations agreed to with the hospitals and health centers. This includes providing us with correct information about your sources of payment and ability to pay your bill.